

(f) *de confiture* – ‘кисельные берега’. Тем не менее он не может полностью соответствовать оригиналу, поскольку сопряжен с ослаблением его национально-специфических особенностей.

Определяя стратегию перевода текстов подобного жанра, современный специалист должен не просто хорошо владеть переводящим языком, но также обладать глубокими знаниями в области специфики фольклора двух народов с разной культурой и отличиями в языковой картине мира.

## Н. Зазерская

### СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОННОТАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Сложность перевода художественных текстов обуславливается наличием не только фактической, но и эмоциональной информации. Компонент значения лексической единицы, содержащий в себе информацию об отношении говорящего к данной ситуации или объекту, называется *коннотативным*. Коннотация состоит из микрокомпонентов, тесно взаимодействующих между собой. Им присуща иерархическая структура, которая в зависимости от условий коммуникации может меняться. При этом те или иные компоненты коннотативного значения выходят на первый план и интерпретируются по-разному.

Компоненты коннотативного значения подразделяются на *внутриязыковые* и *внешнеязыковые*. *Внутриязыковые* влияют на восприятие слова соответственно с развитием языка. *Внешнеязыковые* компоненты связаны с ситуацией, с отношением и социальным статусом говорящего. К последним относятся психологические, функционально-стилистические, социальные и национально-культурные компоненты.

Рассмотрим пример из романа Эмиля Ажара «Вся жизнь впереди»:

*Quand ils ont enfoncé la porte pour voir d'où ça venait et qu'ils m'ont vu couché à côté, ils se sont mis à **gueuler** au secours quelle horreur mais ils n'avaient pas pensé à **gueuler** avant parce que la vie n'a pas d'odeur.*

Психологический аспект коннотативного значения лексической единицы *gueuler* является решающим в данной ситуации и передает отчаяние, боль, злость героя по отношению ко всем. Герой находится в состоянии предельного эмоционального возбуждения. Он полон злости и обиды на людей, выломавших дверь в подвал, где он скрывался, и громко кричащих, по его мнению, без причины, тогда как стоило кричать раньше, когда это было нужно.

Учитываем и социальный аспект, определяющийся принадлежностью говорящего к определенному классу.

Необходимо также принять во внимание стилистический компонент, так как роману присущ ярко выраженный грубый, неприятный стиль изложения.

Перевод данной фразы выполнен нами следующим образом:

*Когда они выбили дверь, чтобы посмотреть, откуда этот запах, они увидели меня лежащим рядом с ней; они принялись **вопить** и звать на помощь, якобы, какой ужас, но они не **вопили** раньше, потому что жизнь не пахнет.*

Для передачи коннотативного значения нами выбрана лексическая единица *вонить*, соответствующая, на наш взгляд, психологическому, социальному и стилистическому компонентам коннотативного значения единицы оригинала и передающая эмоциональное возбуждение героя, его социальный статус и стиль автора.

Таким образом, при переводе художественных текстов необходимо учитывать совокупность всех компонентов коннотативного значения лексических единиц.

## **А. Кузьмич**

### **ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ДОГОВОРОВ**

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. Теоретическую основу исследования составляют труды С. В. Гринева-Гриневича, Н. Д. Артемюк, Н. С. Найденовой, С. А. Забродской и других ученых.

Экономические тексты обладают большим количеством различных лексических особенностей: экономическая лексика (термины), сокращения и аббревиатуры, заимствования из других языков, идиоматические выражения и фразеологические сочетания, которые не употребляются в общелитературном слое языка. При переводе экономических договоров переводчик сталкивается с производными и сложными словами, не закрепленными в словарях.

Эти трудности могут привести к неправильной передаче смысла оригинала договора. В исследуемом материале встретились следующие переводческие ошибки:

- недостаточный учет соотношения опорного и определительного компонентов сложного слова;
- неверный перевод первого компонента сложного существительного относительно употребления единственного или множественного числа соответствующего объекта. Это является результатом ненадлежащего владения тем или иным материалом;
- невнимательный анализ употребления сложных или производных слов с использованием дефиса;
- неприменение транслитерации там, где она должна применяться и наоборот;
- нарушение правил транслитерации;
- упущение сокращений, которые следует переводить;
- сокращения транслитерируются, когда в русском языке есть официальное сокращение;
- перевод либо транслитерация немецких сокращений, которые обозначают правовую форму немецких предприятий.